

Bernd Moosecker

De Ewichkeet

Vorwort

Ich habe lange darüber nachgedacht, ob ich nicht einmal eine Geschichte in meiner eigentlichen Muttersprache schreibe. Das ist ein mühsames Unterfangen, denn Plattdeutsch, hier in der Abwandlung Düsseldorfer Platt, ist nun einmal keine Schriftsprache. Man spricht Plattdeutsch, schreibt aber Hochdeutsch. Wenn man Plattdeutsch schreibt, muss man so schreiben, wie man die Sprache empfindet und hilfreich ist auch, dass sich andere Plattsprecher inzwischen Gedanken über eine Schriftform dieser Sprache gemacht haben. So gibt es im Internet inzwischen so etwas wie Wörterbücher Hochdeutsch/Plattdeutsch.

Anfangs dachte ich, ich schreibe einfach los, wenn ich die Idee zu einer Geschichte habe. Nein, das ging nicht – wirklich ich habe es versucht. Neue Idee, ich übersetze eine meiner Kurzgeschichten ins Plattdeutsche. Das musste natürlich eine Geschichte sein, die vom Thema her nicht zu anspruchsvoll war und noch wichtiger, die nicht zu lang war. Die Auswahl fiel nicht allzu schwer, ich hatte eine Geschichte über die Fliegen und die Ewigkeit. Das Thema passte gut. So übersetzte ich die ersten beiden Absätze und vergaß danach das ganze Projekt. Im Januar dieses Jahres habe ich dann die Originalgeschichte stark überarbeitet. Im Zuge der Überarbeitung fiel mir mein plattdeutsches Projekt wieder ein. Aus den Erfahrungen beim ersten Versuch der Übersetzung habe ich gelernt, für die plattdeutsche Geschichte habe ich das Original noch einmal kräftig gekürzt und habe mich dann an die Arbeit gemacht. Die bereits vor einigen Jahren übersetzten Absätze gefielen mir gut und so habe ich diese so belassen.

Um meine Leser nicht zu überfordern, veröffentliche ich hier die Links zur Originalgeschichte:

https://erzaehlungen.moosecker-hassels.de/text/text_02_pdf.php?v=oeffentliche_adobe&d=die_ewigkeit.pdf

oder

sthu.de/s=Avg%3BY

Düsseldorf im Mai 2021

De Ewichkeet

Vör eenijer Zit fiel mech in dä Stadtböcherei Benroth ne Roman von Håkan Nesser met däm Titel „Die Fliege und die Ewigkeit“ en de Häng. Zo Huus hann ech dä Roman jeläse, emmer owends zom entschlope. Minn filosofesches Verständnes riechte jedoch bee Wiedem nit us, öm dä Zosammehang zwesche dä Fleech on dä Ewichkeet zo verstonn.

Eenes Morjens jedoch kicke ech e bisske verkneddert, also noch nit jesellschaffsfähich, op de Wangk an dä sech een Sammelsorium von Beldern befendet, dat mer de Ahnenjalerie nenne. Etleche dä Fotos send uralt on zeije Belder lans verstorwener Vörfahre. Zweek Belder dovon hingen bereits en dä Wohnong von minne Jroßeldere, de domols en Donrath lävten on hann mech als Blach emmer widder stärk beendrockt. Se bejliede mech also schon min Läwe lang. Opfallend dovon is dat Beld, dat een Paah em Porträh darstellt. Et sin Urjroßeldere von mer. Dat Alder dä beeden est erjendwie onbestemmbar, so zweche veehlich on sechlich Johre. Ech wiss zwor von de angere Belder, dat ärch ahle Fottos döckes dateeht sinn, äwwer dat Beld befendt sech em zujeklävte Orjinalrahme on so hann ech afselot kinn Vörstellung dovon, wann dat Fotto entstande sinn könnt. Wat mech emmer widder öwerrascht, wenn ech dat Beld betrachte: de Ähnlechkeit zwesche dä Frau op däm Beld on Beldern von meener Mamm is frapperend. Dä Rahme von dat Beld brächte mech darop över de Ewichkeet zo filosofeere.

Wat is schon ewich? Mer Minsche hann keen Vörstellung dovon, onser Lävenserwahdong is zu kohz, öm de Bedüüdong von dat Woht zu erjrönden. Wat könnte demnoh an een Fleech ewich sinn? Eejenslech nix, nur jet om Belderrahme bewiest Ewichkeet, zomendest us Secht von een Fleech. Et is Fleejekacke, de us dä Secht von Fleeje Ewichkeete op eem Belderrahme öwerduert. Een Flech läwt nit mol ne Sommer lang – de Kacke om Belderrahme lewt längder als ne Minsch.

Domols nochem Kreech erschien ons Enkelblache Donrath als dat Paradies. De Besöhks bei Omma on Oppa förhten in een andere Welt. Dat verbode Speel en de Ruine wor zo Huus onse Alldach. En Donrath tauchte mer in een jlöckselije Welt een. Ne Spleeder von een Jranat em Kleederkass wor de eenzije Spor von demm Kreech. Von nem Querschläjer hätt dä Oppa jesacht.

Et jov em Dörp etleche Kleenbuure, de Köh on Ferkes hätten. Äwwer och all Ahde op Fädervieh, sowies Karnickel wohden von de Enwohner von dat Dörp jehalde on jäde Huushalt hadden Jemösjahde jehatt. Dat Dörp fonzjoneehde praktech dörch Selvsversorjong. Em Sommer speelten mer onger dä mächtije Lend op demm Hoff. Bee wärmen Sommerwäder badete mer in dä Agger, tirekt henger demm Huus, odder mer sin barfoß öwer Wiese on Felder jefletzt. Mer hann de Fößke en fresche Kohflade versenkt. Noch oprejende wor dat verbodene Speel bee dä Kleenbahn, dee dat Dörp met dä jroße Welt verband. Dee Lokomotiv hätt jebimmelt wann dä Zoch komm.

Et wor anjenähm, dat mer ons nit so off wäsche mössden. Et jov eem Dörp keen fleebend Wasser us demm Wasserhahn. Wasser jab et us de Pomp op demm Hoff. Omma wor nor suer över Kohscheiß on dee Fößke. Wenn et wärm jenoch wor, hätt se ons dann en dee Agger jescheckt.

Jet onanjenähmes jab et en Donraht – de Fleejeploch em Sommer. Jäde Eck ne Misthoofe, op jäde Hoff een Plompsklo, dat maht Fleeje jlöcklech. Dee kome een Armeeje on wahdeten

op Esse op demm Desch. Dee Fleeje flore emmer rond om dee Lamp on dee Pönkt dä Fleejekacke wore öwerall en dä Köch on et wohden mieh, jädess Jahr mieh.

Dann vör veehlich Jahr hann mer dat Beld met de Urjroßeldere jeervt. Ech kickt drop on hann et jesenn – Pönkt op Fleejekacke. Wie mäkste dat wech? Op dä Jlasschiev met Jlasreiner, äwer op dä Rahmen? Nix do, noch hütt kammer dee Pönkt senn. Met jädem Stüff potze wehde se blasse, äwer wech jonn se nit.

Dat Beld haan ech vör över sibbzich Jahr bewosst jesenn. Een Fleech lävt villedch veeronzwanzich Dare, also jipp et fönf Jenerazjone em Jahr. Mäkt över dreihondertfuffzich Jenerazjone Fleeje en denne villedch Johre sitt dä Ziet noh demm Kreech. Is dat jetzt ewich? Enä, äwer us dä Secht von eener Flech? Villedch!

Weitere Erzählungen:

https://erzaehlungen.moosecker-hassels.de/text/text_12.php